

ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN

- Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas
M.^a ISABEL GONZÁLEZ REY 9

2. ÁMBITOS DE ESTUDIO

Fraseología y discurso

- El componente enunciativo de las unidades fraseológicas en la
lengua meta
ANA MARÍA RAMOS SAÑUDO 21

Fraseología y desautomatización

- Lecciones de la desautomatización fraseológica
MANUEL MARTÍ SÁNCHEZ 37

Fraseología y registro coloquial

- Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos
y valores semánticos en locuciones adverbiales (italiano, alemán
y español)
JORGE LEIVA ROJO 53

Fraseología y variantes diatópicas

- Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas
PEDRO MOGORRÓN HUERTA 77

3. Ámbitos de aplicación

Fraseodidáctica

- Propuesta para la enseñanza de locuciones verbales somáticas en
clase de E/LE
PATRICIA BARAN À NKOUM 99

Prosodia de las fórmulas rutinarias expresivas: notas contrastivas alemán-español e implicaciones en la enseñanza de segundas lenguas	
LAURA AMIGOT CASTILLO, INÉS OLZA	115
Fraseodidáctica rusa aplicada a los estudiantes españoles	
JOSEFINA VELASCO MENÉNDEZ	131
Paremiología	
¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica	
GERMÁN CONDE TARRÍO, M. ^a PILAR RÍO CORBACHO	143
Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extranjera. Selección de actividades didácticas	
MARINA GARCÍA YELO	163
De lo oral a lo literario. La paremiología en las clases de literatura en educación secundaria: propuesta didáctica	
VANESSA FERNÁNDEZ PAMPÍN	181
Didáctica de la traducción de las unidades fraseológicas	
La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas	
MARIA ANTONELLA SARDELLI	199
Procedimientos y técnicas para la traducción de las proverbios del español al rumano	
LAVINIA SIMILARU	213
La traducción al español de las fórmulas rutinarias desiderativas del griego moderno	
CARLOS ALBERTO CRIDA ÁLVAREZ	229

4. Conclusión

La fijación absoluta en la enseñanza de los idiomas y en la traducción

LUIS MENESES LERIN, AUDE GREZKA	261
---------------------------------------	-----